

Левковская Оксана Анатольевна

ПРЕДЛОГИ ГЕНИТИВА НА МАТЕРИАЛЕ ДИСКУРСА НЕМЕЦКОЙ ПЕРИОДИЧЕСКОЙ ПЕЧАТИ

В статье рассматривается употребление предлогов родительного падежа в современном немецком языке на материале периодической печати. Актуальность статьи обусловлена необходимостью изучения данного феномена, поскольку генитивом в немецком языке управляют вторичные предлоги, которые неустойчивы и способны менять свое управление в связи с развитием немецкого языка. Научная новизна статьи определяется тем, что в ней предпринята попытка рассмотреть предлоги, управляющие родительным падежом, а также предлоги, которые могут употребляться и с дательным или винительным падежами на материале периодической прессы.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/10-3/30.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 10(64): в 3-х ч. Ч. 3. С. 110-112. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/10-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 8

В статье рассматривается употребление предлогов родительного падежа в современном немецком языке на материале периодической печати. Актуальность статьи обусловлена необходимостью изучения данного феномена, поскольку генитивом в немецком языке управляют вторичные предлоги, которые неустойчивы и способны менять свое управление в связи с развитием немецкого языка. Научная новизна статьи определяется тем, что в ней предпринята попытка рассмотреть предлоги, управляющие родительным падежом, а также предлоги, которые могут употребляться и с дательным или винительным падежами на материале периодической прессы.

Ключевые слова и фразы: генитив; родительный падеж; предлог; управление; первичные предлоги; вторичные предлоги.

Левковская Оксана Анатольевна

Тамбовский государственный университет имени Г. Р. Державина

Oksana.85.07@mail.ru

ПРЕДЛОГИ ГЕНИТИВА НА МАТЕРИАЛЕ ДИСКУРСА НЕМЕЦКОЙ ПЕРИОДИЧЕСКОЙ ПЕЧАТИ

Лингвистическое описание представлено в большинстве грамматик двухмерно: на каждом уровне системы языковая единица рассматривается как результат соединения плана содержания (значения) и плана выражения (формы). Третье измерение – функция – до недавнего времени выводили за пределы языковой системы, в область речевой реализации единицы. Но на смену двухмерному представлению языковых единиц пришло трехмерное, поскольку именно функциональный аспект языковой единицы позволяет увидеть антропоцентрическую сущность языка [3, с. 656-658].

Функция языковой единицы – это способ ее участия в построении речи, в организации предложения и текста. Функция оказывается одним из параметров, составляющих системную сущность языковой единицы, поскольку функциональность относится к факторам, обеспечивающим системную целостность языка [Там же, с. 657].

В немецком языке различают первичные и вторичные предлоги. Первичные предлоги управляют дательным падежом или винительным. Однако предлоги в немецком языке могут возникать из элементов других частей речи (например, *kraft* > *Kraft*, т.е. в силу > сила). Вторичные предлоги чаще всего после себя имеют управление в родительном падеже.

Ниже представлена таблица, которая демонстрирует важные различия между вторичными и первичными предлогами [12, S. 3-4]:

Первичные предлоги	Вторичные предлоги
<i>an</i> – в, на, <i>auf</i> – на, <i>aus</i> – из, <i>bei</i> – у, при, <i>durch</i> – через, <i>neben</i> – около, <i>ohne</i> – без, <i>über</i> – о, <i>unter</i> – под	<i>mittels</i> – при помощи, <i>kraft</i> – в силу, <i>zufolge</i> – вследствие
не могут соединяться с другими элементами	предлоги возникают из других элементов при помощи: конверсии: <i>kraft</i> – в силу, <i>dank</i> – благодаря, <i>trotz</i> – вопреки; деривации с -s или -lich: <i>Abseit</i> – в сторону, <i>hinsichtlich</i> – в отношении; универсалии предлог + существительное: <i>Infolge</i> – вследствие, <i>in Anbetracht</i> – ввиду, <i>anstatt</i> – вместо
управляют только дательным и/или винительным падежами или двумя	управляют родительным падежом
выступают в роли предложного дополнения	не выступают в роли предложного дополнения
выступают в роли местоименного наречия (<i>da</i> + предлог, <i>hier</i> + предлог, <i>wo</i> + предлог): <i>darauf</i> , <i>hierauf</i> , <i>worauf</i> и т.д.	не выступают в роли местоименных наречий (иск. <i>darinfolge</i>)

У вторичных предлогов происходит замена управления и колебания в двух направлениях:

Genitiv → Dativ: *wegen des schlechten Wetters* → *wegen dem schlechten Wetter* – из-за плохой погоды.

Dativ → Genitiv: *trotz dem schlechten Wetter* → *trotz des schlechten Wetters* – вопреки плохой погоде.

Отмечается тенденция, что в основном предлоги могут переходить из родительного падежа к дательному, но не наоборот. Это связано с тем, что родительный падеж употребляется после вторичных предлогов, при этом позволяя говорящему делать выбор в пользу первичных или вторичных предлогов.

В современном немецком языке предлоги родительного падежа подразделяются на предлоги времени, места и причины.

К предлогам времени относятся **anlässlich (по поводу), außerhalb (снаружи), während (во время), zeit (пока, за)** [2, с. 265]:

Heinrich Himmler, der SS-Chef, hatte ihn während des Krieges für höhere Aufgaben empfohlen [10, S. 32]. / Генрих Химмлер, шеф СС, порекомендовал его во время войны для более сложных заданий. (Здесь и далее перевод автора статьи – О. Л.) Немецкие грамматисты, такие как Е. И. Шендельс и П. Ейзенберг, относят к предлогам времени и предлог **innerhalb (внутри)** [6, с. 98-99; 11, S. 249].

К локальным предложениям относятся предлоги **abseits (в стороне), außerhalb (вне, снаружи), beiderseits (по обе стороны), diesseits (по эту сторону), inmitten (посреди), innerhalb (внутри), jenseits (по ту сторону), oberhalb (поверх, над), seitens (со стороны), von Seiten (со стороны), unterhalb (ниже, под), unweit (недалеко от)** [4, с. 168]:

...gegen eine Ausweitung der gewerkschaftlichen Kampfzone innerhalb seines Unternehmens [9, S. 108]... / ...против расширения профсоюзной зоны боевых действий внутри предприятия...

...Krabben und gelbliche Schwämme leben inmitten der Korallen [Ibidem, S. 166]. / ...Крабы и желтоватые губки живут среди кораллов.

К предложениям причины относятся следующие: **angesichts (ввиду), aufgrund (на основании), halber (ради, ввиду), infolge (вследствие), kraft (в силу), laut (согласно), mangels (ввиду отсутствия), zufolge (вследствие), zugunsten (в пользу), wegen (из-за)** [5, с. 137-138]:

...sei angesichts dieser Bilanz «offensichtlich gescheitert» [10, S. 20] / ...очевидно потерпели бы неудачу при виде этого баланса;

...nutzen die Kassen Einsparungen infolge des GKV – Modernisierungsgesetzes [9, S. 99] / ...использовать денежные сбережения в связи с законным страхованием на случай болезни согласно Закону модернизации;

...auch wegen der Koalitionsbeschlüsse, weiter kräftig zahlen müssen [Ibidem, S. 20]... / ...также из-за решения коалиции нужно платить дальше...

Следует отметить, что предлог **zufolge (согласно, вследствие)** употребляется в основном в постпозиции:

Offiziellen Angaben zufolge ist die Tabakproduktion in den letzten zwei Jahren um über 40000 t. Gestiegen [8, S. 28]. / Согласно официальным данным, производство табачной продукции возросло в последние два года более чем на 40000 т.

Анализ фактического материала позволяет говорить о том, что предлог **laut (согласно, в соответствие с)** часто употребляется с беспадежной формой:

Laut interner Planzahlen, die dem Aufsichtsrat vorgelegt wurden [9, S. 103]... / Согласно внутренним плановым показателям, которые были вынесены на рассмотрение Наблюдательного Совета...

К предложениям причины Н. А. Баскакова относит такие предлоги, как **anlässlich (по случаю), aus Anlaß (по поводу), gelegentlich (в связи)**. Они сохраняют яркое лексическое значение тех самостоятельных слов, от которых происходят, поэтому и вступающие с ними в сочетание существительные обусловлены их семантикой и ограничены ею. Данные предлоги имеют более узкое значение: «по поводу, по случаю» [1, с. 17]. Анализ фактического материала показал, что такие предлоги, как **anlässlich (по случаю), aus Anlaß (по поводу)** являются принадлежностью газетно-публицистического стиля речи и их часто можно встретить в начале коротких информационных статей и в заголовках, так как сами слова **ansässlich (по случаю), aus Anlaß (по поводу)** являются ключом к содержанию того или иного сообщения.

Предлог **gelegentlich (в связи)** мало употребителен и существует в языке на правах архаизма.

Как отмечает М. Рейнеман и другие немецкие грамматисты, предлог **wegen (из-за, ради)** в разговорной речи в основном употребляется с дательным падежом [13, S. 172].

Предлоги причины **halber (ради, ввиду), infolge (в силу, вследствие), um... willen (ради, во имя), zufolge (согласно, вследствие)** имеют свои определенные оттенки и свои особые правила употребления.

Конструкция **infolge (в силу) + Gen.** называет естественные (природные) и сложившиеся обстоятельства в силу чего-либо:

Infolge starker Schneefälle kam es zu Behinderungen im Berufsverkehr [14, S. 68]. / В силу обильного снегопада было затруднено движение в час пик.

Двойной предлог **um ... willen (ради)** указывает причину:

Um der Kinder willen haben sich die Eheleute nicht getrennt [Ibidem]. / Супруги не расстались ради детей.

Zufolge (согласно) + Dat., (редко) + Gen. дает установление и уведомление, как выражение основы (причины):

Dem Vertrag zufolge (zufolge des Vertrags) erfolgen in den nächsten 5 Jahren umfangreiche Lieferungen an Erdgas und Erdöl [14, S. 68]. / Согласно договору, в течение ближайших 5 лет осуществляются масштабные поставки природного газа и нефти.

Словосочетания с предложениями **trotz (вопреки, несмотря на)** и **ungeachtet (невзирая на)** передают в современном немецком языке значение «абсолютного противоречия» [7, S. 169].

Предлог **trotz (несмотря на)** используется, как правило, с генитивом:

Trotz des Regens joggte sie um den See [9, S. 12]. / Несмотря на дождь, они бежали трусцой вокруг озера. А его употребление с дательным падежом, как отмечается в грамматике под редакцией Й. Буша, возможно только в разговорной речи:

Sie sind trotz dem vielen Geld nicht glücklich [7, S. 169]. / Они несчастны, не смотря на большое количество денег.

Примечательно, что в ряде случаев в предложной конструкции с предлогом **trotz (несмотря на)** (особенно в официальной речи) опускается артикль: **trotz Krankheit** – несмотря на болезнь; **trotz Lohnausfall** – не смотря на потери в заработной плате; **trotz teurerer Technik** – несмотря на дорогую технику:

Trotz größter Sparsamkeit der Deutschen [10, S. 28]... / Несмотря на крайнюю бережливость немцев...

Предлог **ungeachtet (невзирая на)** используется с генитивом и может стоять как в пре-, так и в постпозиции и близок по значению предлогу **trotz (несмотря на)**, с той разницей, что этот предлог используется «nur in Verbindung mit einer Person... / только в сочетании с человеком... (= jemand beachtet etwas nicht / кто-то не обращает внимание на что-то)»:

Ungeachtet der großen Kälte / Der großen Kälte ungeachtet ging er ohne Mantel auf die Straße [7, S. 171] / Не смотря на сильный холод, он ходил без пальто по улице.

В современном немецком языке в ряде случаев дательный падеж конкурирует с генитивом. Анализ корпуса примеров показывает, что после предлогов **einschliesslich (включая), laut (согласно, по), wegen (из-за, ради)** в ряде случаев может стоять дательный падеж. Так, дательный падеж заменяет двойной генитив (ср.: *laut dem Bericht des Ministers – согласно докладу министра*, вместо *laut des Berichts des Ministers – по данным доклада министра*); а во множественном числе используется с предлогом **wegen (из-за)** (ср.: *wegen Geschäften (из-за магазинов)* вместо *wegen Geschäfte*).

Обобщая всё вышесказанное, следует отметить, что количество предлогов, употребляемых с генитивом в периодической печати, заметно сократилось в языке. Одни предлоги расширили область функционирования и стали использоваться с дательным и родительным падежами, другие утратили свое значение и перешли в систему дательного падежа.

Список литературы

1. Баскакова Н. А. Предлоги с общим значением соотнесенности в немецком языке // Вопросы лингвистики и методики преподавания иностранного языка. М.: МГУ, 1980. Вып. 4. С. 15-26.
2. Карнаухов В. Я., Карпец А. П. Словарь словосочетаний с предлогами и глаголами. СПб.: Антология, 2004. 288 с.
3. Костомаров В. Г., Максимов В. И. Современный русский литературный язык. М.: Гардарики, 2003. 780 с.
4. Носова Е. Г., Филиппова Н. А., Щеглова Т. Я. Немецкая грамматика в таблицах с упражнениями. 2-е изд. М.: Айрис-пресс, 2003. 256 с.
5. Чуваева В. Г. Практическая грамматика немецкого языка: учебник. 3-е изд. М.: Высшая школа, 1983. 224 с.
6. Шендельс Е. И. Грамматика немецкого языка. М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1952. 368 с.
7. Busch J., Freudenber-Findeisen R., Forstreuter E. Grammatik in Feldern. München: Verlag für Deutsch, 2001. 336 S.
8. Der Spiegel. 2006. № 7. 214 S.
9. Der Spiegel. 2006. № 11. 158 S.
10. Der Spiegel. 2006. № 13. 158 S.
11. Eisenberg P. Grundriss der deutschen Grammatik. Stuttgart – Weimar: Metzler, 1994. 581 S.
12. <http://staff.germanistik.rub.de/zelle/wp-content/uploads/sites/22/2013/10/Genitivtod.pdf> (дата обращения: 27.07.2016).
13. Reimann M. Grundstufen – Grammatik für Deutsch als Fremdsprache. Ismanning: Max Hyber Verlag, 1996. 237 S.
14. Schmidt D. Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik. Ismanning: Neu Bearbeitung Max Hyber Verlag, 2004. 359 S.

GENITIVE PREPOSITIONS BY THE MATERIAL OF THE GERMAN PERIODICAL PRESS DISCOURSE

Levkovskaya Oksana Anatol'evna
Tambov State University named after G. R. Derzhavin
Oksana.85.07@mail.ru

The article examines the use of Genitive prepositions in the modern German language by the material of periodical press. The relevance of the research is conditioned by the necessity to study this phenomenon since the Genitive in the German language is governed by the secondary prepositions which are unstable and capable to change their governance due to German language development. The scientific originality of the paper lies in the fact that it aims to examine the prepositions governing the Genitive and the prepositions which can be used both with Dative and Accusative by the material of periodical press.

Key words and phrases: Genitive; preposition; governance; primary prepositions; secondary prepositions.

УДК 81-119

Иконический аспект в текстах прессы стал неотъемлемой частью, элементом информирования и манипулирования. «Искусственный» язык журналистики, основывающийся на элементарных выразительных средствах, давно уже не ограничивается в использовании паралингвистических возможностей других семиотических систем. Креолизованные тексты журналистских статей с сильным иконическим компонентом становятся наиболее востребованными читателем, а потому и более конкурентоспособными.

Ключевые слова и фразы: элементарные выразительные средства; креолизованный текст; иконический знак; многоканальность печатного дискурса СМИ; «искусственный» язык журналистики.

Ленкова Татьяна Александровна, к. филол. н., доцент
Рязанский государственный университет имени С. А. Есенина
talenk@yandex.ru

ИКОНИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ЭЛЕМЕНТАРНЫХ ВЫРАЗИТЕЛЬНЫХ СРЕДСТВ ЖУРНАЛИСТИКИ КАК УСЛОВИЕ ВОСПРИЯТИЯ ИНФОРМАЦИИ

Взяв в руки газету или журнал, современный человек хочет получить новую актуальную информацию, причём по возможности быстро и без усилий. Почти всегда получить информацию – значит понять что-то.